

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
KINDOM OF CAMBODIA  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
Nation Religion King

**កិច្ចព្រមព្រៀងលើទីតាំងដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទ័តជាមួយក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី**  
**Agreement on the Communal Land of Pu Teut Village with Varanasi**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី, ថ្ងៃទី ១០. ខែ សីហា... ឆ្នាំ ២០២០  
This Agreement is entered into in Pichreda District, Mondulkiri province, on  
the Aug..10...2020

រវាង  
Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍ដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទ័ត រួមមាន៖

The Party representing the communal land of Pu Teut village includes:

១ ឈ្មោះ : (ឃីន យីន )Ngang Yin) ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា ប្រធានគណកម្ម  
ការត្រីភាគី

1. Ngang Yin, female, born in [REDACTED], as the Head of the Tripartite committee

២ ឈ្មោះ : (ធីន ស៊ីម៉ា (Thin Sima) ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហគមន៍

2. Thin Sima, female, born in [REDACTED] as a representative of the community

៣ ឈ្មោះ : (ធឿន ម៉ាប )Theoun Mab) ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហ  
គមន៍

3. Theoun Mab, male, born in [REDACTED] as a representative of the community

៤ ឈ្មោះ .(កប់ លេត (Korb Let) ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហគមន៍  
4. Korb Let, female, born in [REDACTED] as a representative of the community

៥.( ឈ្មោះ កេត ផល្លិត (Ket Phallit) ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហ  
គមន៍  
5. Ket Phallit, male, born in [REDACTED] as a representative of the community

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ហៅកាត់ថា  
“ភាគីសហគមន៍”

Currently residing in Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Monduliri province, hereinafter referred to as “The Community Party”

ក្រុមហ៊ុន វ៉ារ៉ានីកូ តំណាងដោយលោក [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ  
[REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] និង កញ្ញា [REDACTED] កើត  
ឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] មាន  
អាស័យដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [REDACTED] ផ្លូវលេខ [REDACTED] សង្កាត់ [REDACTED] ខណ្ឌ [REDACTED]  
ដែលជាភាគីវិវាទហៅកាត់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុន ។

Varanasi Co., LTD., represented by [REDACTED] born in [REDACTED], holding  
Passport No. [REDACTED] issued on [REDACTED] by [REDACTED] and [REDACTED]  
[REDACTED], born in [REDACTED], holding Passport No. [REDACTED] issued on [REDACTED]  
by [REDACTED], with the company’s address at House, [REDACTED] street, [REDACTED]  
quarter, [REDACTED] district, [REDACTED] as disputing party, hereinafter referred to as  
“The Company Party”.

**ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖**

**Both parties have agreed to the following:**

**ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើតំបន់ដីព្រៃត្រឈាម និងតំបន់ដីព្រៃខ្នាច (កប់ខ្នាច)**

**Article 1.- Subject of the Agreement on the Sacred Forest Land and Cemetery Forest Land**

**១.១.- ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកទំហំដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់ និង ដីព្រៃខ្មោចទាំងអស់ របស់សហគមន៍ភូមិពូទឹត ដោយយោងតាម៖**

**1.1.- The Community Party and the Company Party agree and approve to accept the sizes of all the sacred forest land and cemetery forest land of Pu Teut village based on:**

**១.១.១.- កំណត់ហេតុស្តីពីការចុះវាស់វែងដីរួមរបស់សហគមន៍ដែលនៅសល់ជាក់ស្តែង (ដីព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃខ្មោច) នៃភូមិពូទឹត រវាងក្រុមហ៊ុនវ៉ារណាស៊ី ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា និងតំណាងសហគមន៍ភូមិពូទឹត កាលពីថ្ងៃទី១៧-១៨/០៩/២០១៨ ដោយមានទិន្នន័យដែលបានវាស់វែងដោយប្រព័ន្ធ GPS។**

**1.1.1.- Minutes of the jointly measured actual remaining communal land (sacred forest land and cemetery forest land) of Pu Teut village between the representatives of Varanasi, Sethikula and representatives of Pu Teut community on September 17-18, 2018 according to the GPS data.**

**១.១.២.- កំណត់ហេតុស្តីពីក្រុមការងារចុះយកចំណុចនិយាមការបែងចែកដីព្រៃខ្មោច និងដីព្រៃត្រណាមលែងអ៊ីក ចុះថ្ងៃទី១៤/១១/២០១៨ រវាងតំណាងសហគមន៍ភូមិពូទឹត និងតំណាងខាងក្រុមហ៊ុនវ៉ារណាស៊ី ។**

**1.1.2.- Minutes of the joint measurement of coordinates to divide Lang Ark cemetery forest land and Lang Ark sacred forest land on November 14, 2018 between representatives of Pu Tuet village and representative of Varanasi company.**

**១.២.- តំបន់ដីព្រៃត្រណាម ផ្សេងពីគ្នា ឆ្នាតប៉ងប៉ង ដីព្រៃត្រណាមច្នាតប៉ង ដីព្រៃត្រណាមលែងព្រោះ និង ដីព្រៃត្រណាមបឹងព្រឹក (បឹងព្រឹក)**

**1.2.- Sacred Forest Lang Ark, Land Nheat Bong Nong, Nglav Nhon, Leng Pror and Bing Priok (Ping Priok)**



ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Company Party requested and agreed to the following:

១.២.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃដំណាមឡែងអ៊ីក ទំហំ ១,៣៦ហិកតា, ដីព្រៃត្រណាមឆ្នាតបឹងណង់ ទំហំ ០,៥២ហិកតា, ដីព្រៃត្រណាមង្វាវញង់ ទំហំ ១,៥០ហិកតា ដីព្រៃត្រណាមលេងព្រោរទំហំ ៨,២៣ ហិកតា (នៃទំហំសរុប ១៩,៣៨ហិកតា) និង ដីព្រៃត្រណាមបឹងព្រឹក (ពឹងព្រឹក) ទំហំ ១,៦០ ហិកតា (នៃទំហំសរុប ២,៣៣ហិកតា) នេះទេ និងធ្វើការកាត់ដីព្រៃត្រណាមទាំង៥ (ប្រាំ) នេះចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនវារ៉ាណាស៊ី ក្នុងករណីរាជរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាតិ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះអោយសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ព្រោះក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាតែប៉ុណ្ណោះ។ ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាមទាំង៥ (ប្រាំ) ខាងលើនេះទៀតទេ។

1.2.1.- **The Company Party** agrees not to clear or tamper with any part of the sacred forest land **Lang Ark** on 1.36 hectares, **Nheat Bong Nong** on 0.52 hectare, **Nglav Nhon** on 1.50 hectares, **Leng Pror** on 8.23 hectares, **Bing Priok (Ping Priok)** on 1.6 hectares, respectively and will cut out the sacred forest land in the 05 (five) sites from the development area of **Varanasi Company's Economic Land Concession** subject to the approval of the Royal Government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own any of these lands because the company has only acquired the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this date until the expiration date of the economic land concession contract with the Royal Government of Cambodia, the company will not clear or tamper with any of the 5 (five) locations as stated above.

១.២.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម ដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់នេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជាការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់សត្វជាដើម ។

1.2.2.- **The Company Party** agrees to continue to install signboards to identify the locations of these sacred forest land by including some prohibitions on those signboards such as no deforestation, no clearing, no poaching, etc.

១.២.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃត្រណាមទាំងនេះជា ដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិពូទិត ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ាណា ស៊ី ទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យស្របតាមច្បាប់ ។

1.2.3.- **The Company Party** agrees and requests **the Community Party** to register these sacred forest land as the communal land of Pu Teut Village Community located in Varanasi Company's Land Concession Area with the Royal Government of Cambodia according to the law.

១.២.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់នេះ ជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំអោយមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមាន ការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍ សម្រាប់ការការពារដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់នេះ ។

1.2.4.- **The Company Party** agrees to cooperate with **the Community Party** in the preservation and protection of these sacred forest land to avoid the deforestation by outsiders, and **the Company Party** will report any detected deforestation to **the Community Party** for the protection of these sacred forest land.

១.២.៥.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមក្នុងការចូលរួមជាមួយភាគីសហគមន៍ និងសមាជិកសហគមន៍ នូវ ជ្រូក ០១(មួយ)ក្បាល និងស្រា០១(មួយ)ពាង ក្នុងពិធីសែនព្រេនតាមប្រពៃណីសម្រាប់តំបន់ ព្រៃត្រណាមឆ្នាំចំណាស់។ ភាគីសហគមន៍ ត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីក្រុមហ៊ុនចំនួន ០១(មួយ)ស ប្តាហ៍មុនពេលរៀបចំពិធីសែនព្រេន ។

1.2.5.- **The Company Party** agrees to participate with **the Community Party** in the traditional rituals performed for **Nheat Bong Nong** sacred forest land by

1 000 000 000

offering 01 (one) pig and 01 (one) jar of wine. **The Community Party** shall inform **the Company Party** 01 (one) week before the ritual ceremonies.

១.២.៦.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនភីអិល ណាស៊ី ដោយរួមទាំងស្ថិតនៅក្នុងដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់នេះផងដែរ ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ច ត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរ ពាក់ព័ន្ធ ព្រោះដើមឈើទាំងអស់នេះជាប់របស់រាជរដ្ឋាភិបាល ដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាមានសិទ្ធិ រឹបអូស ឬយកជាកម្មសិទ្ធិបានទេ លុះត្រាតែមានការអនុ ញ្ញាតិពីរាជរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនចង់អោយភាគីសហគមន៍មានការ យល់ និងអធ្យាស្រ័យដល់ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាមឃាត់ការកាប់ព្រៃ និងធ្វើការរាយ ការណ៍ទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ព្រោះវាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ដែលភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរព។

1.2.6.- In the event of any logging of trees in Varanasi Company's economic land concession area, as well as in these sacred forest land, the Company is obliged to notify the relevant government authorities because all these trees belong to the Royal Government and no one has the right to confiscate or own the property without any prior authorization from the Royal Government. In this case, the Company would like **the Community Party** to understand and forgive **the Company Party** for banning the deforestation and reporting to the relevant government authorities since it is a legal obligation that **the Company Party** has to comply with.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The community Party approved and agreed to the following:

១.២.៧.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.២.១ ខាងលើ។

1.2.7.- **The Community Party** agrees with **the Company Party** in accordance with item 1.2.1 above.

១.២.៨.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃត្រណាម ឡែងអ៊ិត ដីព្រៃ ត្រណាមឆ្នាតប៉ងណាង ដីព្រៃត្រណាមដ្ឋានព្យាង ដីព្រៃត្រណាមលែងព្រោរ និង ដីព្រៃត្រណាមបី ងព្រឹក (ពីងព្រឹក) នេះម្តងទៀត សហគមន៍ភូមិពូទិត នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយ បញ្ហាជាមួយសហគមន៍ភូមិណាមួយនោះដោយខ្លួនឯង។

1.2.7.- If, in the future, another village community further protests against the sacred forest land of Lang Ark, Nheat Bong Nong, Nglav Nhon, Leng Pror and Bing Priok (Ping Priok), Pu Teut Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.

១.២.៨.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងនោះក្នុងចំណុចទី ១.២.២, ទី១.២.៣, ទី១.២.៤, ទី១.២.៥ និងចំណុចទី១.២.៦ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការ ទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញទេ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍ សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.2.9.- **The Community Party** agreed to the request of **the Company Party** as referred to the items 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4, 1.2.5 and 1.2.6 above and will no longer protest against **the Company Party** over the same matter. In this case, **the Community Party** undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.២.១០.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំងដីព្រៃគ្រណាមទាំងអស់នេះ ធ្វើការស្នើសុំ ចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទិតទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាល ទោះបីជាថ្ងៃក្រោយ (អនាគត) ស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃគ្រណាមទាំងនេះឱ្យសហគមន៍ភូមិពូទិត តក់ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើការអភិរក្ស ថែរក្សា ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បី យកដីធ្វើចំការ ឬលក់ឱ្យភាគីទីបី, ឬកាប់បំផ្លាញព្រៃឈើជាដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដីព្រៃ គ្រណាមទាំងនេះ ជាទីកន្លែងសម្រាប់ជាទីគោរពបូជា ជាព្រៃជំនឿ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយ ផងដែរ។

1.2.9.- **The Community Party** agrees to have these sacred forest land registered as the communal land of Pu Teut Village Community with the Royal Government institutions. Even if the sacred forest land are not registered for Pu Teut Village Community by the Royal Government institutions in the future, **the Community Party** will undertake to conserve, preserve, safeguard and to not clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside these sacred forest land as the places to worship such spiritual forest for the younger generations.

១.២.១១.- ភាគីសហគមន៍ នឹងអញ្ជើញលោកយាយឈ្មោះ ភ្នំ ភូយ នៅភូមិ ពូទិត ឃុំប៊ូស្រាយ និង កូនប្រុសឈ្មោះ ញ៉ាញ ញើត នៅភូមិ ពូរាំង ឃុំប៊ូស្រាយ មកផ្តិតមេដៃទទួលយកជ្រក និងស្រា

13113/09P/427

ពាង ដើម្បីការពារ ការទាមទាររបស់ពួកគាត់ទៅភាគីក្រុមហ៊ុននៅពេលក្រោយ (ពេលអនាគត) សម្រាប់ដីព្រៃត្រណាមឆ្នាតបឹងណង់នេះ ។

1.2.11.- **The Community Party** will invite the elderly woman named Klorb Phyory in Pu Teut village, Busra commune and her son named Nhanh Nhoert in the village Pu Raing village, Busra commune to affixing their thumbprints for receiving pig and wine in order to prevent their demands to the company later (in the future) for Nheat Bong Nong sacred forest land.

១.២.១២.- ភាគីសហគមន៍ ទទួលស្គាល់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុនបានធ្វើការសែនព្រួនតាមជំនឿរបស់សហគមន៍លើទីតាំងដីព្រៃត្រណាម ម្ខាងម្ខាង នេះរួចរាល់អស់ហើយ។

1.2.12.- **The Community Party** acknowledges that **the Company Party** already performed the rituals according to local belief of the community at the Nglav Nhon sacred forest land.

១.៣.- តំបន់ដីព្រៃឆ្នេរ(កប់ឆ្នេរ)៖ ទ្រូងអីក, ទួនអ៊ុយ (តូអ៊ុយ), ចានុក, ម្ល៉ាងហោង, បឹងព្រឹក (បឹងព្រឹក ឬក្លេវមូរ) និង កនយ៉ាងក្រាំងក្លាន់

1.3.- Cemetery Forest Land: Lang Ark, Tov Elr, Charluk, Mlang Haong, Bing Priok (Ping Priok or Klel Phov) and Kon Yeang Krang Klan

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Company Party requested and agreed to the following:

១.៣.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃឆ្នេរច្បងអីក ទំហំ ៧,២ហិកតា, ដីព្រៃឆ្នេរទួនអ៊ុយ (តូអ៊ុយ) ទំហំ ៥.៩២ហិកតា , ដីព្រៃឆ្នេរចានុក ទំហំ ០,០៥ហិកតា និង ទំហំ ០,០៣ហិកតា, ដីព្រៃឆ្នេរម្ល៉ាងហោង (បង្គោលស៊ីម៉ង់ស័កាល់ទីតាំង), ដីព្រៃឆ្នេរបឹងព្រឹក (បឹងព្រឹក ឬក្លេវមូរ) ទំហំ ៣.៦០ហិកតា(យកទំហំដីតាមការវាស់វែងដោយភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលពីមុនមានទំហំ២.៧០ហិកតាតែប៉ុណ្ណោះ) និងដីព្រៃឆ្នេរកនយ៉ាងក្រាំងក្លាន់ (ចំណុច GPS) នេះទេ និង ធ្វើការកាត់ដីព្រៃឆ្នេរទាំង០៦(ប្រាំមួយ)កន្លែងនេះ ចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនវារីណាស៊ី ក្នុងករណីរាជរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាតិ ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះអោយសហគមន៍នោះទេ

13113.09P/201

ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ព្រោះក្រុមហ៊ុនបានទទួល ត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា តែប៉ុណ្ណោះ ។ ប៉ុន្តែក្រុម ហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបា លកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់ខាងលើ នេះឡើយទេ។

1.3.1.- **The Company Party** agrees that it will not clear and tamper with any part of these cemetery forest land of **Lang Ark on 7.2 hectares, Tov Elr on 5.92 hectares, Charluk on 0.05 hectare and 0.03 hectare, Mlang Haong (one cement pole marked the location), Bing Priok (Ping Priok or Klel Phov) on 3.60 hectares** (using the size measured by the Company Party as it was only 2.70 hectares before) and **Kon Yeang Krang Klan** (GPS point), respectively and will cut out the cemetery forest land in the 06 (six) sites from the development area of Varanasi Company's Economic Land Concession subject to the approval of the Royal Government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own these lands because it has only acquired the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this date until the expiration date of the economic land concession contract with the Royal Government of Cambodia, the company will not clear and tamper with any part of these cemetery forest land as stated above.

១.៣.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃឆ្នេរអ៊ីក, ព្រៃឆ្នេរទូរ អ៊ីលរ (តូអ៊ីល), ដីព្រៃឆ្នេរចាលុក, ដីព្រៃឆ្នេរម្នាំងហោង, ដីព្រៃឆ្នេរបឹងព្រឹក (ពឹងព្រឹក ឬ ក្លរមូរ) និង ដីព្រៃឆ្នេរកនយ៉ាងក្រាំងក្តាន់ ទាំង០៦កន្លែងនេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់ មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជា ការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់ សត្វជាដើម ។

1.3.2.- **The Company Party** agrees to continue to install signboards to identify the location of the cemetery forest land of **Lang Ark, Tov Elr, Charluk, Mlang Haong, Bing Priok (Ping Priok or Klel Phov) and Kon Yeang Krang Klan** at these 06 sites, by including some prohibitions on those signboards such as no deforestation, no clearing, no poaching, etc.

១.៣.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃឆ្នេរអ៊ីក ដី ព្រៃឆ្នេរទូរអ៊ីលរ (តូអ៊ីល) ដីព្រៃឆ្នេរចាលុក និងដីព្រៃឆ្នេរបឹងព្រឹក (ពឹងព្រឹក ឬក្លរមូរ) នេះ

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ជាដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិពូទិត ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាណាស៊ីទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាដើម្បីឱ្យស្របតាមច្បាប់។

1.3.3.- **The Company Party** agrees and requests the **Community Party** to register the cemetery forest land of **Lang Ark, Tov Elr, Charluk, and Bing Priok (Ping Priok or Klel Phov)** as the communal land of the **Community Party of Pu Teut** located in **Varanasi Company's Concession Area** with the **Royal Government of Cambodia** according to the law.

១.៣.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុនស្នើសុំភាគីសហគមន៍កុំធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃឆ្នេរម្ខាងហោង និងដីព្រៃឆ្នេរកនយ៉ាងក្រាំងក្តាន់ជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទិត ដោយបច្ចុប្បន្ននេះក្រុមហ៊ុនបានធ្វើការដាំកៅស៊ូ និងដៀជ័រកៅស៊ូរួចទៅហើយ តែក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនអនុញ្ញាតឱ្យសហគមន៍អាចធ្វើការសែនព្រែនតាមប្រពៃណីបាន តែមិនអាចធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ ឬខូចខាតដើមកៅស៊ូរបស់ក្រុមហ៊ុននោះទេ។

1.3.4.- **The Company Party** requests that the **Community Party** does not register **Mlang Haong and Kon Yeang Krang Klan** cemetery forest land as communal land of **Pu Teut village community** as currently the **Company** has already cultivated and harvested rubber, but in this case, the company allows the community to conduct traditional ritual ceremony but they cannot affect or damage the company's rubber trees.

១.៣.៥.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់នេះ (លើកលែងតែដីព្រៃឆ្នេរម្ខាងហោង និងដីព្រៃឆ្នេរកនយ៉ាងក្រាំងក្តាន់) ជាមួយ ភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំអោយមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់នេះ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍អាចធ្វើការកាប់ឈើដើម្បីធ្វើម្សួសនៅទីតាំងត្រូវកាប់ខ្លោចបាន ដោយត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរមូលដ្ឋានជាមុន។

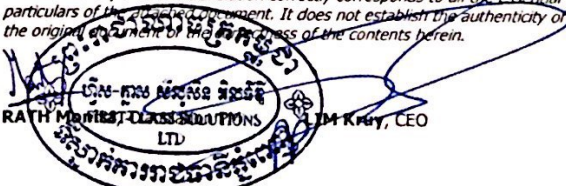
1.3.5.- **The Company Party** agrees to cooperate with the **Community Party** in the preservation and protection of these cemetery forest land (except **Mlang Haong and Kon Yeang Krang Klan** cemetery forest land) to avoid the deforestation by the outsiders, and the **Company Party** will report any detected deforestation to the **Community Party** for the protection of these cemetery forest land. In this case, the **Community Party** can cut the tree

for building coffin on the burial site by reporting to local authorities in advance.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Community Party approved and agreed to the following:

- ១.៣.៦.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំណុចទី១.៣.១ ខាងលើ ។
- 1.3.6.- The Community Party agrees with the Company Party in accordance with item 1.3.1 above.
- ១.៣.៧.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃខ្មោចឡែងអីក, ដីព្រៃខ្មោចទួរអ៊ុលរ (តូអ៊ុល), ដីព្រៃខ្មោចចាលុក, ដីព្រៃខ្មោចម្កាងហោង, ដីព្រៃខ្មោចបឹងព្រឹក (ពឹងព្រឹក ឬក្លេវមូរ) និង ដីព្រៃខ្មោចកនយ៉ាងក្រាំងក្តាន់នេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិពូទិត នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិណាមួយនោះដោយខ្លួនឯង។
- 1.3.7.- If, in the future, another village community further protests against the cemetery forest land Lang Ark, Tov Elr, Charluk, Mlang Haong, Bing Priok (Ping Priok or Klel Phov) and Kon Yeang Krang Klan, Pu Teut Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.
- ១.៣.៨.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងក្នុងចំណុចទី ១.៣.២, ទី១.៣.៣, ទី ១.៣.៤ និងចំណុច ១.៣.៥ ខាងលើ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍ សន្យានឹងបន្តអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។
- 1.3.8.- The Community Party agrees with the request of Company Party as stated in items 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4, and 1.3.5 above and will no longer protest against the Company Party over the same matter. In this case, the Community Party undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.





Haong cemetery forest land, Bing Priok (Ping Priok or Klel Phov) cemetery forest land and Kon Yeang Krang Klan cemetery forest land.

**ប្រការ ២.- ទំហំដី ទីតាំងដី និងនិយាមការ (GPS) នៃដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់ និង ដីព្រៃខ្មោចទាំងអស់**  
**Article 2.- Land Size, Location, and (GPS) Coordinates of the Sacred Forest Land and Cemetery Forest Land**

យោងតាមប្រការ ១ ចំណុច ១.១ ខាងលើដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់ និងដីព្រៃខ្មោចទាំងអស់ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច របស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាណាស៊ី រួមមាន៖

According to Article 1, item 1.1 above, all the sacred forest land and cemetery forest land located in Economic Land Concession of Varanasi Company are the following:

**២.១.- តំបន់ដីព្រៃត្រណាម ឡែងអ៊ីក ដីព្រៃត្រណាមន្ទាតបឹងណង់ ដីព្រៃត្រណាមខ្លាចញ៉ាង ដីព្រៃត្រណាមលែងព្រោរ និង ដីព្រៃត្រណាមបឹងព្រឹក (បឹងព្រឹក)**

**2.1.- Sacred Forest Land Lang Ark, Nheat Bong Nong, Nglav Nhon, Leng Pror and Bing Priok (Ping Priok)**

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ឡែងអ៊ីក ទំហំ ១,៣៦ ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Lang Ark** by the community and has **an area of 1.36 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Monduliri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ន្ទាតបឹងណង់ ទំហំ ០,៥២ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Nheat Bong Nong** by the community and has **an area of 0.52 hectare** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Monduliri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ង្កាវញ៉ាង ទំហំ ១,៥ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិប៊ូស្រា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។



13

- It is a type of sacred forest land which was named **Nglav Nhon** by the community and has an **area of 1.5 hectare** within the administration area of Busra village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃគ្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា លែងព្រៃរ ទំហំ ៨,២៣ ហិកតា (នៃទំហំសរុប ១៩,៣៨ហិកតា) ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប្ដូស្រា ស្រុក ពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Leng Pror** by the community and has an **area of 8.23 hectare (measuring 19.38 hectares)** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃគ្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា បឹងព្រីង (ពឹងព្រីក) ទំហំ ១,៦០ ហិកតា (នៃទំហំសរុប ២,៣៣ហិកតា) ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិប្ដូស្រា ឃុំប្ដូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Bing Priok (Ping Priok)** by the community and has an **area of 1.60 hectares (of total size 2.33 hectares)** within the administration area of Busra village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

**២.២.-តំបន់ដីព្រៃខ្លោច(កប់ខ្លោច)៖ ឡែងអីក, តូវអឺរ, ចារលុក, ម្លាងហាង, ប៊ីងព្រីក (ប៊ីងព្រីក ឬក្លេវហូវ) និង កងយាងក្រាំងក្លាន**

**2.2.- Cemetery Forest Land: Lang Ark, Tov Elr, Charluk, Mlang Haong, Bing Priok (Ping Priok or Klel Phov) and Kon Yeang Krang Klan**

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃខ្លោច ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ឡែងអីក ទំហំ ៧,២ហិកតាស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប្ដូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Lang Ark** by the community and has an **area of 7.2 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ទូរអ៊ុលរ (តូអ៊ុល) ទំហំ ៥,៩២ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទ័ត ឃុំប្តូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Tov Elr** by the community and has an area of **5.92 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ចាលុក ទំហំ ០,០៥ហិកតា និង ទំហំ ០.០៣ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទ័ត ឃុំប្តូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Charluk** by the community and has an area of **0.05 hectare** and **0.03 hectare** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ម្នាំងហោង ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទ័ត ឃុំប្តូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។ ដីព្រៃឆ្នេរនេះមានទំហំតូចពេក និងមានបង្គោលស៊ីម៉ង់មួយសម្គាល់ ដោយមិនអាចធ្វើជាផែនទីបាន ប៉ុន្តែបង្ហាញជាចំណុច GPS ។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Mlang Haong** by the community) within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province. The area is very small in size and has only one cement pole, it cannot be properly mapped but can be pinpointed on the GPS.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា បឹងព្រឹក (ពឹងព្រឹក ឬក្លរមូរ) ទំហំ ៣,៦០ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិប្តូស្រា ឃុំប្តូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Bing Priok (Ping Priok or Klel Phov)** by the community and has an area of **3.60 hectares** within the administration area of Pu Busra village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

13/09/2020

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃខ្លោច ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា កនយ៉ាងក្រាំងក្លាន់ ស្ថិតនៅ រដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។ ដីព្រៃខ្លោចនេះមានទំហំតូចពេក ដោយមិនអាចធ្វើជាផែនទីបាន ប៉ុន្តែបង្ហាញជាចំណុច GPS ។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Kon Yeang Krang Klan** by the community within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province. The area is very small in size and cannot be properly mapped but can be pinpointed on the GPS..

**ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍**

**Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party**

៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមាន កាតព្វកិច្ចធានាថាមិនធ្វើការរំខាន ចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួមហើយរបស់ខ្លួនចំពោះ ភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតនោះទេ។

3.1.- **The Community Party** shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obligated to ensure that it will not cause any further disturbance to the Company Party for the solved case.

៣.២- ភាគីសហគមន៍ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយ របស់សហគមន៍ឱ្យគោរពនូវប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

3.2.- **The Community Party** warrants that it will inform its community members and the younger generations of the community in order for them to respect all the provisions of this Agreement.

៣.៣- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមធ្វើការថែរក្សា និងការពារដីរួម (ដីព្រៃត្រណម និងដីព្រៃខ្លោច) នេះ សម្រាប់ការអាស្រ័យផល និងប្រើប្រាស់ របស់សហគមន៍ភូមិពូទឹតគ្រប់ជំនាន់ និងធ្វើការ រៀបចំបែបបទនៃការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទឹតទៅស្ថាប័នរដ្ឋស្របតាមច្បាប់។

3.3.- **The Community Party** agrees to preserved and safeguard the communal land (of these sacred forest land and cemetery forest land) to be enjoyed and used by Pu Teut village for all the generations and to complete the



137  
 ២៨  
 ០៤  
 137

application form for registration of the communal land of Pu Teut village with the Royal Government institutions in accordance with the law.

៣.៤- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង  
នេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

3.4.- **The Community Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៥- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហ  
គមន៍សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

3.5.- In the case that **the Community Party** has violated or failed to comply with any of the provisions of this Agreement, **the Community Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៦- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមគោរពតាមច្បាប់របស់ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ និង  
ក្រសួងបរិស្ថានក្នុងការប្រើប្រាស់ដីរួមរបស់សហគមន៍ ។

3.6.- **The Community Party** agrees to respect the laws of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Forestry and Ministry of Environment in using of the communal land of the community.

៣.៧- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវទទួលខុសត្រូវដោះស្រាយវិវាទផ្សេងៗដែលកើតមានឡើងចំពោះទីតាំងដី  
រួម ដូចមានចែងនៅក្នុងប្រការ ១ខាងលើ ដែលបានចរចា និងឯកភាពគ្នារួចហើយជាមួយភាគី  
ក្រុមហ៊ុន នៅពេលដែលមានការទាមទារពីភូមិដទៃ ឬភាគីតតិយជនផ្សេងៗ (ភាគីទី៣) នា  
ពេលអនាគត។

3.7.- **The Community Party** shall be responsible for resolving any disputes arising out of the communal land sites as stated in Article 1 above, which have already been negotiated and agreed with **the Company Party**, in case other village or third party protest in the future.

៣.៨- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា បានធ្វើការពិភាក្សារួចរាល់អស់ហើយ លើដីរួមសហគមន៍ (ដី  
ព្រៃគ្រណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃប្រុង) ដែលមាននៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច

127 3 121

ក្រុមហ៊ុនវ៉ាណាស៊ី ដែលកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយភាគីសហគមន៍នឹងមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីរួមសហគមន៍ ដីព្រៃ)ត្រណម(ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង ផ្សេងទៀត នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនវ៉ាណាស៊ី នេះឡើយ។

3.8.- The **Community Party** agrees that all communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved land) in the Varanasi ELC has been discussed and covered by this agreement and that the community will not apply to register other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) within this concession.

៣.៩- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា សហគមន៍នឹងមិនធ្វើការទាមទារដីរួមសហគមន៍ ដីព្រៃ)ត្រណមផ្សេងទៀត ឬសំណងដែលពាក់ព័ន្ធនឹងដីរួម (ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង ដីព្រៃ) សហគមន៍ត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុងនៅក្នុងសម្បទ ( ានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនវ៉ាណាស៊ី នាពេលអនាគតឡើយ ។

3.9.- The **Community Party** agrees that it will not claim to Varanasi company for other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) or compensation related to communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) in the future.

៣.១០.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមធ្វើការជូនដំណឹង និងថតចម្លងប័ណ្ណកម្មសិទ្ធិសមូហភាពលើដីរួមសហគមន៍ ដីព្រៃ)ត្រណមជូនមក (ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង ភាគីក្រុមហ៊ុនដូច្នោះភាគីសហគមន៍ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ អាស្រ័យផល និងចាត់ចែងដីរួមសហគមន៍ដែលមាននៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតាមផ្លូវច្បាប់របស់ប្រទេសកម្ពុជា ។

3.10.- The **Community Party** agrees to notify and make a copy of the collective title (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) to the company, so that the **Community Party** has the right to use and manage the communal land in this agreement in accordance with the law of Cambodia.

៣.១១.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមថា សហគមន៍មិនមាន និងមិនធ្វើការទាមទារដីរួមសហគមន៍ ដី) ព្រៃត្រណាមផ្សេងទៀត នៅក្នុង សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង កូរីជាម៉ា ឡើយ។

3.11.- **The Community Party agrees** that it does not have and will not claim other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) inside Economic Land Concession of Coviphama.

**ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន**

**Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party**

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យានឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ ឬប៉ះពាល់ដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់ និងដីព្រៃខ្លោច ទាំងអស់ ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ ខាងលើទៅថ្ងៃអនាគតនោះទេ។

4.1.- **The Company Party** promises that it will not clear or tamper with any part of the sacred forest land and cemetery forest land in the future as stated in Article 1 above.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថាទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើការ គ្រប់គ្រងនៃដីសម្បទាននេះទៅអោយក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬគតិយជនក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូល នូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាន នោះ។

4.2.- **The Company Party** warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, the company will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង នេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

4.3.- **The Company Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

19

៤.៤- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុន សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

4.1.- In the event that **the Company Party** has breached or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Company Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

**ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 5.- Default or Violation of Agreement**

៥.១- ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយដែលបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយបណ្តាលអោយមានការ ខូចខាតកើតឡើងទាំងផ្នែករូបិយវត្ថុ (សាច់ប្រាក់ឬ លុយ) ផ្លូវចិត្ត និងផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗ របស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់។

5.1.- In the event that any party violates this Agreement resulting in damages both monetarily (cash or money) and emotionally and other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility.

៥.២- ភាគីណាមួយក៏ដោយដែលរំលោភបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាត ទាំងឡាយដែលកើតមានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាត ថ្លៃសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងថ្លៃមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើងដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.2.- Any party that violates this Agreement shall be liable for paying damages incurred to the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

**ប្រការ ៦.- នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិនគោរពកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 6.- Procedures for resolving disputes for violation or breach of Agreement**



123456789

៦.១- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង ភាគីនឹងធ្វើការចរចាគ្នាដោយសន្តិវិធីជាមុនសិន តាមរយៈការ  
ជួបពិភាក្សាគ្នាដោយផ្ទាល់មាត់ ឬ ជាការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីធ្វើការដោះ  
ស្រាយ ក្នុងរយៈពេល៦០ថ្ងៃ។

6.1.- In the event of any dispute, the parties shall first conduct a peaceful negotiation through personal discussion or a written notice for resolution.

៦.២- ក្នុងករណីការចរចាគ្នាមិនបានសម្រេច ភាគីទាំងពីរឯកភាព និងសុខចិត្តយកវិវាទនេះដាក់ជូន  
តុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.2.- Should the negotiation failed, the two parties agree and accept to submit the dispute in question to the courts of the Kingdom of Cambodia for decision.

**ប្រការ ៧.- ឆន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី**

**Article 7.- Willingness and Capacity of Parties**

៧.១- ភាគីទាំងពីរមានឆន្ទៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ ឬការ  
គំរាមកំហែងពីភាគីណាមួយនោះឡើយ។

7.1.- Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any party.

៧.២- ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់ប្រការ  
ទាំងអស់ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថានឹងអនុវត្តគ្រប់ប្រការទាំងអស់  
នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាមច្បាប់។

7.2.- Both parties have read, been read out and have the ability to fully understand all the provisions hereof, undertaking to duly carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

**ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង, ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និង ឯកសារឧបសម្ព័ន្ធ (ឯកសារភ្ជាប់) នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 8.- Counterpart, language used in the agreement and annexed documents (attachments) to the Agreement**

៨.១- ភាគីទាំងអស់ ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត និងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1.- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ ដើមនៅក្នុងភាសានីមួយៗ ហើយគ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិតតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ និង ដូចគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

8.2- This agreement shall be made in Khmer and accompanied with English translation into 05 (five) originals of each language, all of which taken together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

៨.៣- ភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន ទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមបញ្ចូលនូវឯកសារជាបញ្ជីរាយនាមឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានជូនភ្ជាប់ជាមួយនូវឯកសារឧបសម្ព័ន្ធឬ ឯកសារភ្ជាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

8.3- The Community Party and the Company party acknowledge and agree to incorporate the documents listed as relevant documents attached or annex to this Agreement.

**ប្រការ ៩.- អវសានប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 9.- Final provisions of the Agreement**

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមក្នុង មួយភាសា ដែលមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅភាគីសហគមន៍ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម អ្នកសម្របសម្រួល ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម តម្កល់នៅសាលាស្រុកពេជ្រាដា ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ ដើម សម្រាប់ភាគីសហគមន៍រៀបចំបែបបទស្នើសុំចុះបញ្ជីដីសមូហភាពរបស់សហគមន៍ភូមិពូ ទឹត។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into 05 (five) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the Community Party, the Company Party, mediator, filed at Pichchreada district Hall and with the Community Party for completion of the application form for registration of Pu Teut village communal land, respectively.

៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចុះ ហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការចូលរួម របស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as testimony or in the acknowledgement of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This agreement shall be effective from the date of signing or affixing thumbprints hereof.

**ភាគីសហគមន៍**

**Community Party**



ឈ្មោះ ឃីន  
(Ngang Yin)



ឈ្មោះ ស៊ីម៉ា  
(Thin Sima)



ឈ្មោះ ម៉ាប់  
(Theoun Mab)



ឈ្មោះ លេត  
(Korb Let)



ឈ្មោះ ផល្លិត  
(Ket Phallit)

មេធាវីរបស់គាត់សហគមន៍  
Attorney at law of the community

*[Signature]*

ឈ្មោះ ពុទ្ធារិទ្ធ  
Thoeung Puthearith

*[Signature]*

ឈ្មោះ សារាយ  
Run Saray

ភាគីក្រុមហ៊ុន  
Company Party  
*[Signature]*  
VARANASI Co., Ltd

ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋីកុល វិហារណស៊ី  
Sethnikula Company  
Varanasi

សាក្សី  
Witnesses

តំណាងខាងអង្គការសហប្រជាជាតិ

តំណាងសហគមន៍  
UN-OHCHR Representative  
District Authority

*[Signature]*  
[Redacted]

តំណាងចាស់ឪពុកម្តាយ

Representatives of the elders Pu Teut



ឈ្មោះ ត្រាក  
Soeng Trak

តំណាងមេធាវី

Pichreada



ឈ្មោះ ចេល  
Klin Chel

*[Signature]*

ឈ្មោះ ផង់  
Kham Phangchea

អ្នកសម្រុះសម្រួល  
Mediator

that

លោក ប៉ូច សោភ័ណ  
Mr. Poch Sophorn

ក្រុមសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យ  
Independent Mediation Team

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា  
Seen and certified

ភាគីទាំងពីរពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមកិច្ចព្រមព្រៀង  
និងបានផ្ដិតមេដៃចំពោះមុខពិតប្រាកដមែន។  
Both Parties have agreed to  
the Agreement and affixed  
their thumbprints in my  
presence.

អាជ្ញាធរឃុំប៊ូស្រា  
Authority of Busra commune



យើង សារីន

